

中央音乐学院

声乐教学曲选



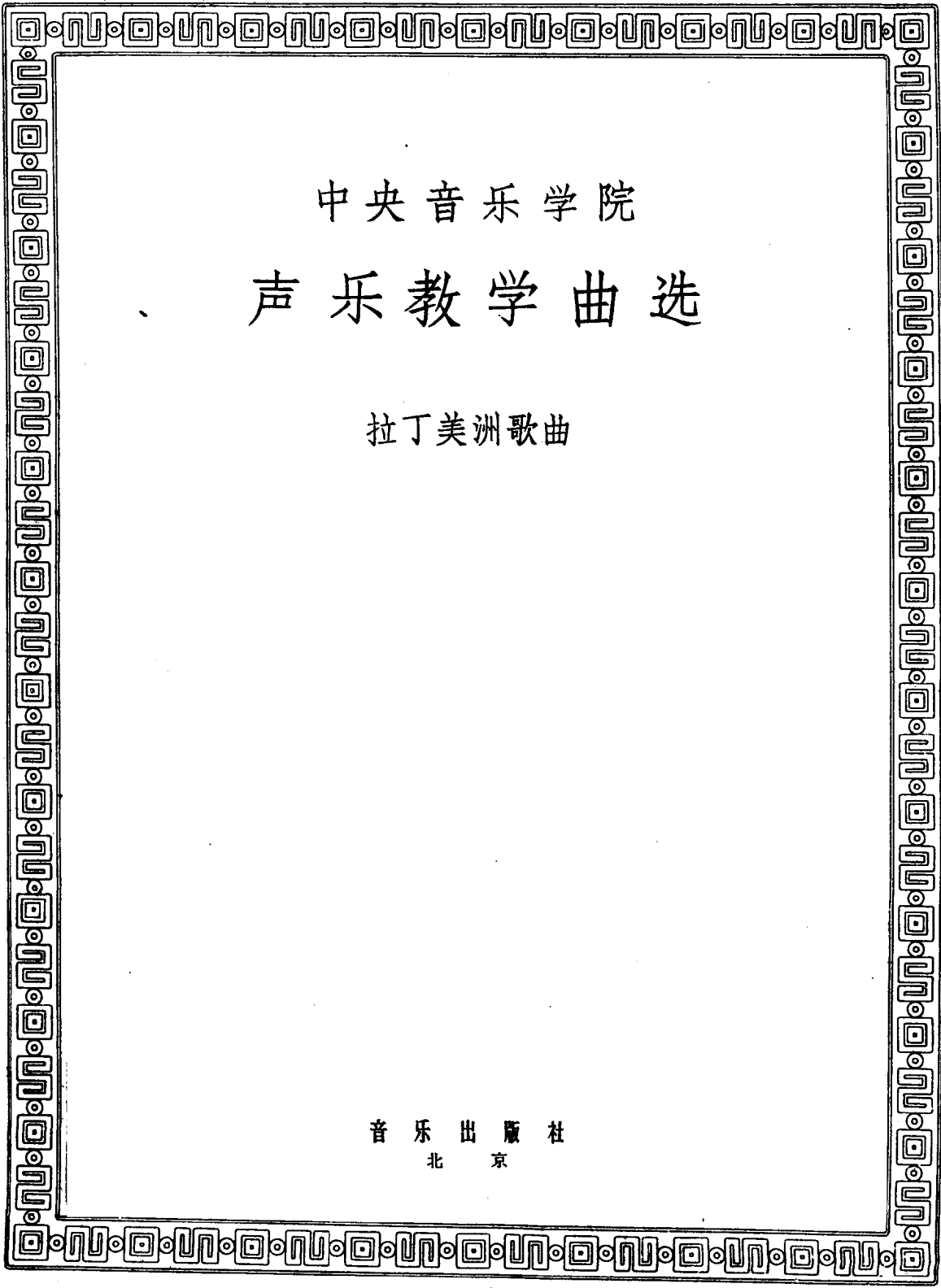
拉丁美洲歌曲

音乐出版社

363/4

统一书号: k6026

定价 0.57 元



中央音乐学院  
声乐教学曲选

拉丁美洲歌曲

音乐出版社  
北京

中央音乐学院  
声乐教学曲选  
拉丁美洲歌曲

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店经售

\*

787×1092毫米 16开 4印张 58面乐谱

1962年10月北京第1版

1962年10月北京第1次印刷

印数: 0,001-1,775册

统一书号:k8026·1677 定价0.57元

## 說 明

(1)本曲集系我院声乐系根据我院声乐教学曲目編选的,曾在上海音乐学院、沈阳音乐学院、北京艺术学院、中央歌剧舞剧院、中央歌舞团、中央乐团等单位声乐工作者参加的声乐教材审議會議上征求过意见。这些乐曲在国内不易找到,为适应教学需要,編印成集。

(2)本曲集中有些曲子的譯詞和配歌质量还值得商榷,希望各方面提出意见,以便重版时修改。

(3)本曲集具体的編选工作由郭淑珍同志負責。

中央音乐学院

1962年3月

## 目 次

### 古巴歌曲

- |    |                                       |                    |    |
|----|---------------------------------------|--------------------|----|
| 1. | 七、二六頌歌 (A. D. 卡尔塔亚作詞) . . . . .       | A. D. 卡尔塔亚作曲       | 1  |
|    | Himno del 26 de Julio (A. D. Cartaya) | (A. D. Cartaya)    |    |
| 2. | 起义之歌 (O. 卡尔伐哈尔作詞) . . . . .           | O. 卡尔伐哈尔作曲         | 4  |
|    | Canto Rebelde (O. Carvajal)           | (O. Carvajal)      |    |
| 3. | 芒比 (S. 拉維利亚作詞) . . . . .              | L. C. 罗梅罗作曲        | 8  |
|    | El Mambi (S. Lavilla)                 | (L. C. Romero)     |    |
| 4. | 我的古巴象天堂 (R. 路易斯作詞) . . . . .          | R. 路易斯作曲           | 12 |
|    | Un Paraiso es mi Cuba (R. Ruiz)       | (R. Ruiz)          |    |
| 5. | 美丽的古巴姑娘 . . . . .                     | I. 維丹作曲            | 15 |
|    | La bella Cubana                       | (I. White)         |    |
| 6. | 你 (H. 桑切斯作詞) . . . . .                | E. S. D. 福恩丹斯作曲    | 19 |
|    | Tu (H. Sánchez)                       | (E. S. D. Fuentes) |    |
| 7. | 小河輕輕地歌唱 (G. 罗勃列尼澗作詞) . . . . .        | J. 安凯尔曼作曲          | 22 |
|    | El Arroyo que murmura (G. Robreño)    | (J. Anckermann)    |    |
| 8. | 瑪丽亚·拉·欧 (G. S. 加拉拉加作詞) . . . . .      | E. 莱古渥那作曲          | 24 |
|    | Maria La O (G. S. Galarraga)          | (E. Lecuona)       |    |

### 烏拉圭歌曲

- |    |                                |              |    |
|----|--------------------------------|--------------|----|
| 9. | 搖籃組歌 (C. 艾斯特拉达作詞) . . . . .    | C. 艾斯特拉达作曲   | 29 |
|    | Canciones de Cuna (C. Estrada) | (C. Estrada) |    |
|    | 1) 月亮, 月亮                      |              |    |
|    | Luna, Luna                     |              |    |
|    | 2) 睡吧, 睡吧                      |              |    |
|    | Duerme, duerme                 |              |    |
|    | 3) 青蛙                          |              |    |
|    | Las Ranas                      |              |    |
|    | 4) 小羔羊                         |              |    |
|    | Los Corderos                   |              |    |
|    | 5) 昨晚                          |              |    |
|    | Anoche                         |              |    |

### 巴西歌曲

- |     |               |            |    |
|-----|---------------|------------|----|
| 10. | 小夜曲 . . . . . | A. 科斯塔作曲   | 35 |
|     | Serenata      | (A. Costa) |    |

### 哥伦比亚歌曲

11. 友谊 (J. A. 莫拉莱斯作词).....J. A. 莫拉莱斯作曲 38  
Amistad (J. A. Morales) (J. A. Morales)
12. 故乡 (J. A. 莫拉莱斯作词).....J. A. 莫拉莱斯作曲 42  
Pueblito Viejo (J. A. Morales) (J. A. Morales)
13. 内依巴河.....L. A. 奥索里涅作曲 46  
Rio Neiva (L. A. Osorio)
14. 我心爱的故乡.....L. A. 奥索里涅作曲 48  
Alma del Huila (L. A. Osorio)
15. 阿路路 (J. 该因丹罗作词).....J. 该因丹罗作曲 50  
Arrurrú (J. Quintero) (J. Quintero)

### 委内瑞拉歌曲

16. 平原, 我的心 (R. B. 科罗那都作词).....P. E. 古提埃列斯作曲 51  
Alma Llanera (R. B. Coronado) (P. E. Gutiérrez)
17. 蝴蝶的翅膀 (A. 赛契作词).....R. 彼列依拉作曲 54  
Alas de Mariposas (A. Zecchi) (R. Pereira)
18. 随想 (L. B. 克鲁斯作词).....A. 沙乌赛作曲 56  
Antojos (L. B. Cruz) (A. Sauce)

# 七、二六颂歌

HIMNO DEL 26 DE JULIO  
(古巴歌曲)

A. D. 卡尔塔亚词曲  
Agustin Diaz Cartaya  
赵金平、郭淑珍译配

Marcia

1. Mar - chan - do  
我 们 朝  
2. La san - gre  
(鲜) 血 洒

va-mosha-cia un i - de - al sa - bien - do que he-mos  
着 一 个 理 想 进 军, 胜 利 必 然 属 于  
que en Cuba se de - rra - mó no - so - tros no debemos  
在 古 巴 的 土 地 上, 我 们 永 不 把

de triun - far En a - ras de paz y pros - pe - ri - dad  
我 们! 为 了 和 平 为 了 繁 荣,  
ol - vi - dar por e - so u - ni - dos he - mos dees - tar  
它 遗 忘! 我 们 要 紧 密 团 结 一 致,



lu - cha - re - mos to - dos por la li - ber - tad A - de -  
 也 为 了 自 由, 我 们 一 起 斗 争。 向  
 re - cor - dan - do - que - llos que muer - tos es - tán El  
 不 朽 的 英 雄, 活 在 我 们 心 上。 向

-lan - te cu - ba - nos que Cu - ba pre - mia -  
 前 进, 古 巴 人 民! 古 巴 鼓 舞  
 pue - blo de Cu - ba su - mi - do en su do -  
 前 进, 古 巴 人 民! 古 巴 人 民 遭

rá nuestro he - ro - ís - mo pues so - mos sol -  
 我 们 英 勇 作 战, 我 们 士 兵, 我 们  
 lor se sien - te he - ri - do y se ha de - ci -  
 受 了 痛 苦 创 伤, 下 定 决 心 坚

da - dos que va - mos a la pat - ria li - be - rar  
 士 兵, 我 们 是 解 放 祖 国 的 士 兵,  
 di - do a ha - llar sin tre - gua u - na so - lu - sion  
 如 钢, 给 那 些 苦 难 的 人 民,

Lim - pian - do con fue - go quea -  
 燃 烧 起 熊熊 烈 火, 要  
 Que sir - va de e - jem - plo a  
 树立 榜 样, 树立 榜 样! 要

rra - se con e - sa pla - ga in - fer - nal de go - ber - nan - tes in - de -  
 烧 光 那 可 恶 的 政 客, 是 他 们 制 造 了  
 e - sos que no tie - nen com - pa - sión y arries - ga - re - mos de - ci -  
 为了 伟 大 的 理 想, 为 古 巴 革 命 万 古

sea - bles y de ti - ra - nos in - sa - cia - bles que a Cu - ba  
 灾 难, 要 烧 光 罪 恶 的 暴 君, 他 们 把 古 巴  
 di - dos por es - ta cau - sa hasta la vi - da que vi - va  
 长 青, 我 们 要 决 心 贡 献 一 生, 我 们 要 决 心

1. han hundi - do en - el mal ! La la re - vo - lu - ción!  
 拖 进 痛 苦 深 渊! 2. 鲜 决 心 贡 献 一 生!

# 起义之歌

CANTO REBELDE  
(古巴歌曲)

O. 卡尔伐哈尔词曲  
Obelairo Carvajal  
赵全平、郭淑珍译配

Lento maestoso

*f*

Re-bel-de por que sé que-rer el di-vi-no sue-lo que me vió na-  
我 是 起 义 军, 我 亲 爱 的 祖 国 看 着 我 成

-cer 长。 Re-bel-de por que se lle-var en hies-ta la fren-te que no se do-  
我 是 起 义 军, 有 伟 大 的 理 想, 有 伟 大 理

-blar — mis an-sias de li-be-ra-ción — son pren-das de su-pre-ma  
想, 我 对 解 放 充 满 渴 望, 我 对 解 放 充 满 渴

*rall.*

*a tempo* *pesante*

-mor — Re-bel-de re-bel-de he de ser mientras que mi pa-tria de-ba de fen —  
望。 只 要 祖 国 需 要 保 卫, 我 就 一 定 永 远 把 起 义 军

*a tempo* *pesante*

Moderato  
a tempo

der  
当。

Des-de que es ta tie-rra re-gó con su  
自从那阿杜艾依族的血

san-gre la ra-za de Ha-tuey  
灌溉了这里的土壤，

Des-de que el es-  
自从那残

-cla-vo sin-ti-én sus es-pal-das el la-ti-go cruel  
酷的鞭子打在奴隶的背上，

Des-de  
起义

que los lla-nos blan-di-endo el ma-che-te cru-za-ra el mam-bi  
人 民 穿 过 平 原 举 起 砍 刀 闪 闪 发 光，

*rall molto*

la voz de re - bel - de      fue un him - no vi - ril

起 义 的 呼 声      震 天 响。

si el ar - dien      te can - to de la re - bel - di - a pu - do con - se -

那 热 烈      的 起 义 之 歌, 那 起 义 歌 鼓 舞 我

quir      que - brar las      ca - de - nas des - tro - zar el.

们,      把 罪 恶      的 枷 锁 和 皮 鞭 消

yu - go xel lá - ti - go vil      si la voz      va -

天 光 消 灭 光。      那 勇 敢      的

lien-te fue el má-xi-mo im-pul-so de la li-ber-tad no vi-ve pe-  
 呼声是争 取 自由 最大 的 力量, 誰 为 光 明

*rit.*

-can-do qui vi-ve lu-chan-do por un i-de-  
 斗 争, 那 罪 恶 永 远 不 会 在 他

*a tempo*

## Tempo I

al Des-de al Re-bel-de, re-bel-de he de  
 身 上。 自 从 身 上。 只 要 祖 国 需 要 保

*1.* *2.*

ser - mien-tras qe mi pa-tria de-ba de fen-der  
 卫, 我 就 一 定 永 远 把 起 义 军 当。

*poco rit.* *poco accel.*

# 芒 比

EL MAMBI

-古巴起义者-

(古巴歌曲)

S. 拉维利亚作词  
Sergio Lavilla  
L.C. 罗梅罗作曲  
Luis Casas Romero  
赵金平、黎信昌译配

Piano introduction in 6/8 time, featuring a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *mf*, *p*, and *f*.

A lla en el a - ño no - ven ta y cin - co  
在 那 一 八 九 五 年 的 时 候，

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The piano part includes a *p* dynamic marking.

Y por las sel - vas de Ma - ya - ri  
芒 比 他 离 开 了 田 园，

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The piano part includes a *mf* dynamic marking.

U na ma - ña na de - jeel bo - hi - o  
穿 过 了 马 雅 里 大 森 林，

Vocal line and piano accompaniment for the third line of lyrics. The piano part includes a *p* dynamic marking.

Ya la ma-ni-gua sa-lió un mam-bi. U na cu-  
 走 向 那 无 边 的 草 原。 我 多 么

ba-na quee-ra mien-can-to. Ya quien la no-chello ran-do  
 热 爱 那 古 巴 姑 娘， 离 别 使 她 感 到 悲

vió. Al o-tro dí-a con su ca-ba-llo.  
 伤， 第 二 天 她 就 骑 着 骏 马，

Bus-có mis hue-llas y me si-guió  
 沿 着 我 的 足 迹 把 我 赶 上。



A - que - lla ni - ña de faz tri - que - ña. Yo - jos más  
姑 娘 她 长 得 美 丽 非 凡, 她 那 双 大

*f con rit.*

ne - gros que la mal - dad. U nió sus fue - gos a mi fie -  
眼 睛 又 黑 又 亮, 姑 娘 她 时 刻 和 我 不

re - za. Y dió su vi - da a la li ber - tad.  
分 离, 要 把 生 命 献 给 自 由 解 放。

*p*

Un di - a tris - te ca - yó a mi la - do.  
有 一 天 她 倒 在 我 的 身 旁,

*f*